

## Axiología y semántica en André Martinet\*

Henriette WALTER  
Paris

RESUMEN: La autora sintetiza el desarrollo del concepto de *axiologie* en la evolución del pensamiento científico de André Martinet, como análisis del significado en una lengua particular frente a la concepción de la semántica como el estudio del significado en general. El artículo se complementa con la muestra práctica de la elaboración de un análisis axiológico sobre ciertos campos significativos en francés.

PALABRAS CLAVE: Significado, axiología, semántica, lengua francesa, Martinet.

ABSTRACT: The author synthesizes the development of the concept of *axiologie* in the evolution of André Martinet's scientific thought process; it is seen to be an analysis of the meaning of a particular language against the concept of semantics as a study of meaning in general. This article is supplemented with a practical sampling of the elaboration of an axiological analysis on certain significant fields in French.

KEYWORDS: Meaning, axiology, semantics, French language, Martinet.

Si las aportaciones de André Martinet en fonología sincrónica y diacrónica, en lingüística general, en las investigaciones sobre el indoeuropeo y sobre la dialectología del francoprovenzal son reconocidas como aportaciones mayores en la lingüística del siglo XX, y si su teoría de la sintaxis ha suscitado múltiples aplicaciones en las más diversas lenguas, es raro que sea citado en los estudios que tratan de semántica o de léxico. Es verdad que él mismo revela en sus *Mémoires*<sup>1</sup> que no había «desde el principio, previsto este examen como el fin último» de sus investigaciones, que han estado durante mucho tiempo esencialmente centradas sobre la fonología, y únicamente en el capítulo IV de *Éléments*<sup>2</sup>, cuya primera edición data de 1960, trata por primera vez, pero en esta época de manera esquemática, de la organización de las unidades de sentido. Esto ocurría tras tres años de enseñanza sobre el tema —y hacía mucho tiempo que reflexionaba sobre estos problemas—.

---

\* Traducción española de Isabel Veiga Levray. Título original: “Axiologie et sémantique chez André Martinet”. *La Linguistique* 3/1 (2001), 56-68. Reed. en Walter, H. & Feuillard, C.: *Pour une linguistique des langues*. Paris: PUF, 2006, 137-47.

<sup>1</sup> Martinet, A.: *Mémoires d'un linguiste. Vivre les langues*. Paris: Quai Voltaire, 1993, 383 pp., 333.

<sup>2</sup> Martinet, A.: *Éléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin (1ª ed., 1960), 1963, 223 pp., y 1967, 216 pp. [Hay trad. esp.: *Elementos de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1984<sup>3</sup>].

## UNA LARGA MADURACIÓN

Como él mismo decía, su modo de funcionamiento era siempre el mismo: en primer lugar, tomaba la medida de las dificultades del análisis de las lenguas en su funcionamiento y su dinámica; luego, varios años más tarde, ponía a punto una presentación teórica sistematizada de sus ideas sobre el tema. *La description phonologique avec application au parler d'Hauteville*<sup>3</sup>, que ha servido de modelo a centenares de estudiantes enfrentados a los problemas del análisis de producciones fónicas de las lenguas en rasgos pertinentes, no vio la luz hasta 1956, mientras que su primer artículo sobre la fonología data de 1933, es decir, de veintitrés años antes.

Asimismo, *Économie des changements phonétiques*<sup>4</sup> (publicado en 1955) fue el resultado, repensado y reorganizado, de su enseñanza en América entre 1946 y 1954.

Por último, su primer artículo<sup>5</sup> sobre el indoeuropeo es publicado en 1953 pero la síntesis que representa *Des steppes aux océans*<sup>6</sup> no ha sido redactado hasta 1986, es decir tras treinta y tres años de reflexión y profundización de su teoría.

Leyendo las *Mémoires* de André Martinet aprendemos también que, de hecho, fue tras veinte años de maduración cuando se decidió a escribir el capítulo IV de *Éléments*. Añade: «Necesité aún veinte años para hacer salir en 1979, con la ayuda de un equipo, la *Grammaire fonctionnelle du français* [...]. Para las unidades significativas me hacía falta por lo menos la presentación detallada de la gramática de una lengua antes de arriesgarme a la *Syntaxe générale* de 1985»<sup>7</sup>.

Esto significa que sus obras mayores siempre han estado precedidas de decenios de investigaciones puntuales o generales sobre diversas lenguas, que apuntalaban gradualmente una teoría en elaboración. He aquí por qué nos quedamos desgraciadamente un poco con las ganas en cuanto al léxico y al análisis del sentido. En efecto, si el tema le interesó lo suficiente para que le consagrara una veintena de artículos, aparentemente no tuvo tiempo —o no sintió la necesidad— de producir la obra de síntesis que habría podido ser el logro de sus reflexiones en este campo.

Este es quizás el motivo por el cual son pocos los lingüistas que conocen la distinción que establece entre semántica —o estudio general del sentido— y axiología

<sup>3</sup> Martinet, A.: *La description phonologique, avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)*. Paris / Genève: Minard / Droz, 1956, 108 pp.

<sup>4</sup> Martinet, A.: *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*. Berne: Francke (1ª ed., 1955), 1964, 395 pp. [Hay trad. esp.: *Economía de los cambios fonéticos*. Madrid: Gredos, 1974] [Edición francesa revisada. Paris: Maisonneuve & Larose, 2005].

<sup>5</sup> Martinet, A.: Non-apophonic o-vocalism in Indo-European. *Word* 9, 1953, 253-74.

<sup>6</sup> Martinet, A.: *Des steppes aux océans. L'indo-européen et les « Indo-européens »*. Paris: Payot, 1986, 274 pp. [Hay trad. esp.: *De las estepas a los océanos. El indoeuropeo y los "indoeuropeos"*. Madrid: Gredos, 1997].

<sup>7</sup> Martinet, A.: *Mémoires d'un linguiste. Vivre les langues*. Paris: Quai Voltaire, 1993, 383 pp., 334. [Traducción nuestra].

—o estudio de los elementos de sentido que una lengua dada retiene para elaborar el significado de las unidades significativas— y esto explica también por qué son aún menos los que se han aventurado a realizar con ello una aplicación en una lengua particular.

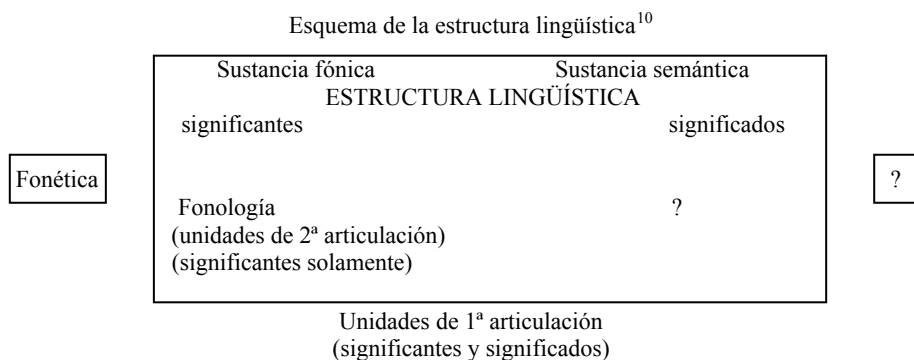
### LA AXIOLOGÍA, ESTUDIO DE LOS SIGNIFICADOS EN UNA LENGUA DADA

En 1975, Martinet propone esta distinción, sobre la cual reflexionaba desde hacía mucho tiempo, puesto que ya figura en filigrana, pero sin ser nombrada, en un artículo publicado en 1957<sup>8</sup>, donde presentaba la doble articulación según un esquema que evidenciaba la estructura lingüística como repartida entre dos planos, el de los significantes y el de los significados, con la fonología situada solamente en la zona de los significantes mientras que las unidades de primera articulación participan de los dos planos (significante y significado). En el exterior del cuadro que representa la estructura lingüística había situado a la vez la sustancia fónica, terreno propio de la fonética, y la sustancia semántica, tal como puede existir —según sus propios términos— «anteriormente a toda integración en los cuadros lingüísticos». Pero mientras que el estudio de la sustancia fónica fuera del marco lingüístico es designado como la *fonética* y el estudio de las unidades de segunda articulación en una lengua dada como la *fonología*, Martinet no había encontrado aún en esta época una denominación satisfactoria para designar el estudio de los significados en una lengua dada, pudiendo hasta entonces el término *semántica* convenir tanto para el estudio del sentido en general como para los sentidos efectivamente expresados en una lengua dada.

Esperará, de hecho, una veintena de años para decidirse, tras una madura reflexión, a proponer el término *axiología* para el estudio de los elementos de sentido que una lengua dada selecciona para elaborar el significado de las diversas unidades significativas (monemas y sintemas gramaticales y léxicos). Así, de la misma forma que la *fonología* es el análisis de las unidades fónicas distintivas en una lengua particular y la *fonética* la descripción de todas las producciones fónicas posibles, la *axiología* representa el análisis del sentido en una lengua particular, frente a la *semántica*, que es el estudio del sentido en general, sin referencia precisa a una lengua dada<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Martinet, A.: "Arbitraire linguistique et double articulation". *Cahiers Ferdinand de Saussure* 15, 1957, 105-16, reproducido, con ciertas modificaciones de detalle, en *La linguistique synchronique*. Paris: PUF, 1974, 27-41. [Hay trad. esp.: *La lingüística sincrónica*. Madrid: Gredos, 1968].

<sup>9</sup> Martinet, A.: "Sémantique et axiologie". *Revue Roumaine de Linguistique* 20 (1975), 539-42. "L'axiologie, étude des valeurs signifiées". *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Universidad de Oviedo, 1977, 157-63. "Variantes sémantiques et unités axiologiques". *Actes du X<sup>e</sup> Colloque international de linguistique fonctionnelle* (Québec, 1983). Québec: Université Laval, 1984, 149-52.



Ya convencidos de la necesidad de la dicotomía fonética/fonología, a los lingüistas funcionalistas no les costó mucho aceptar el principio de la distinción semántica/axiología, pero, no obstante, sin regularmente sacarle partido en sus propias investigaciones, siendo este campo el más abandonado en lingüística funcional.

Existe, sin embargo, un cierto número de obras que lo tienen en cuenta<sup>11</sup>, y numerosos temas de coloquios internacionales de la Sociedad internacional de lingüística funcional han sido específicamente consagrados a la axiología o a la semántica (Clermont-Ferrand 1975, Saint-Flour 1976, Ioannina 1978, Rabat 1979, Québec 1983, Coimbra 1993)<sup>12</sup>.

### AXIOLOGÍA: APLICACIÓN AL LÉXICO FRANCÉS

Para el léxico, el primer problema que hay que resolver antes de abordar el análisis axiológico es el del establecimiento de un inventario completo de las unidades significativas que deben ser estudiadas, tentativa siempre frustrante al ser la exhaustividad imposible de alcanzar en materia de léxico.

<sup>10</sup> Este esquema reproduce de forma un poco simplificada el de Martinet, de 1957, en "Arbitraire linguistique de double articulation"; cfr. n. 1, p. 149.

<sup>11</sup> Germain, C.: *La sémantique fonctionnelle*. Paris: PUF, 1981, 222 pp. Hery, S.: "Axiologie et sémantique en linguistique fonctionnelle". *Langues et linguistique* 8/2 (1982), 59-69. Encontramos también una noción de axiología en las clases gramaticales del francés en la *Grammaire fonctionnelle du français*, bajo la dirección de André Martinet. Paris: Didier, 1979, 276 pp.

<sup>12</sup> Cfr. en las *Actas* de los siguientes coloquios internacionales de la *Société internationale de linguistique fonctionnelle*: 2º coloquio, Clermont-Ferrand (Francia), 1975, *Sémantique*, SILF, 1984; 3º coloquio, Saint-Flour (Francia), 1976, "*Traits de sens*" or *Semantic Features*, SILF, 1977; 5º coloquio, Ioannina (Grecia), 1978, *Axiologie et sémantique*, SILF, 1979; 6º coloquio, Rabat (Marruecos), 1979, *L'étude fonctionnelle du signifié*, SILF, 1980; 10º coloquio, Québec (Canadá), 1983, *Sémantique et axiologie*, SILF / Université Laval, 1984; 17º coloquio, León (España), 1990, *Sémantique et axiologie*, SILF / Universidad de León, 1992; 19º coloquio, Coimbra (Portugal), 1993, *Axiologie des unités d'inventaires fermés*, SILF / Universidade de Coimbra, 1995.

Personalmente he intentado aplicar los principios de la axiología en tres campos restringidos<sup>13</sup> del léxico francés: el vocabulario del calzado, el del diálogo<sup>14</sup> y el de la casa<sup>15</sup>, con unos resultados a la vez interesantes y delimitados, ya que confirman una vez más los límites de la estructuración del léxico.

Diferentes trabajos habían subrayado anteriormente las dificultades teóricas y prácticas que provocan los análisis léxicos, pero sin utilizar la noción de axiología<sup>16</sup>, y el propio Martinet, a propósito de su artículo sobre la función sexual de la moda, había pasado revista a ciertos términos que designan la ropa, pero había abordado el tema sobre todo bajo la faceta diacrónica, esbozando la evolución del sombrero masculino (*casque, morrion, chapeau de mousquetaire, tricorne, bicorné, shako, képi, casquette*, etc.)<sup>17</sup>.

En el plano sincrónico, podemos también recordar su artículo sobre los homónimos y los polisemas<sup>18</sup>, que igualmente atestigua su larga reflexión sobre los problemas vinculados al sentido en el léxico. Pero podemos lamentar que no se haya pronunciado nunca sobre la manera por la cual, en la práctica, podríamos aplicar el método fonológico al análisis del léxico.

<sup>13</sup> Walter, H.: "Sémantique et axiologie: une application pratique au lexique du français". *La Linguistique* 21. Número especial *La linguistique fonctionnelle*. Paris: PUF, 1985, 275-95. Una versión abreviada fue publicada en G. Ducos & S. Stati (eds.): *Actes du XI<sup>e</sup> Colloque international de linguistique fonctionnelle* (Bologna, 2-7 de julio de 1984). Pàdova: CLESP / SILF, 1985, 307 pp., 234-9. "Analyse axiologique et diversité des usages". En *Le langage et le monde*, Actas de las *Journées d'études à la mémoire de Berke Vardar* (Istanbul, 9-10 de mayo de 1991). Istanbul: Isis, 1993, 140 pp., 41-64. "Semántica, axiología y léxico". *Nueva Revista del Pacífico* 40. Valparaíso: Universidad de Playa Ancha, 1995, 21-30.

<sup>14</sup> Walter, H.: "Dialogue: unités lexicales et analyse du sens". *Onomazein. Revista de lingüística y traducción del Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile* 1 (1966), 167-9.

<sup>15</sup> Walter, H.: "La maison dans le lexique français contemporain". Seminario internacional *Le langage et le monde: fonctionnement et dynamique des langues* (Istanbul, 8-9 de diciembre de 1999).

<sup>16</sup> Cfr., por ejemplo, el análisis de las denominaciones de los *asientos* por Bernard Portier, en dos artículos: "Du très général au trop particulier en analyse linguistique", *Travaux de linguistique et de littérature*, 1963, 9-16, y "La définition sémantique dans les dictionnaires", *Travaux de linguistique et de littérature*, 1965, 33-39; la de los *animales domésticos* por Georges Mounin: "La denominación d los animales domésticos", *La Linguistique*, Paris: PUF, fasc. 1, 1965, 31-54; así como la de la *vivienda* por Georges Mounin: "La structuration du lexique de l'habitation", *Cahiers de lexicologie* 6, 1965/1, 9-24. Estos cuatro artículos, anteriores al artículo de Martinet, de 1975 (cfr. n. 9) no utilizan el término «axiología», que aún no había sido creado. Tal es también el caso de Henry Schogt: *Sémantique synchronique: synonymie, homonymie, polysémie*, Toronto/Bufalo: University of Toronto Press, 1976.

<sup>17</sup> Martinet, A.: "La fonction sexuelle de la mode". *La Linguistique* 10/1 (1974), 5-19, especialmente pp. 12-3.

<sup>18</sup> Martinet, A.: "Homonymes et polysèmes". *La Linguistique* 10/2 (1974), 37-45, especialmente p. 44.

## ¿CÓMO REALIZAR UN ANÁLISIS AXIOLÓGICO?

Es efectivamente tomando como referencia el método fonológico enseñado por Martinet como operé personalmente tomando como principio que un rasgo de sentido no será considerado como independientemente pertinente y no formará parte, por lo tanto, de la definición axiológica de la unidad léxica apuntada a no ser que permita por sí solo distinguir dos lexemas.

La primera etapa consistió en delimitar el corpus tomando como base el hiperónimo *chaussure* definido como poseedor de los tres rasgos pertinentes que permiten caracterizar esta unidad léxica en relación con los demás lexemas de la lengua francesa:

- prenda de vestir;
- que se lleva en los pies ( $\neq$  *manteau, chapeau...*);
- dotada de una suela ( $\neq$  *chaussette, bas...*).

El corpus reunido integraba, pues, los lexemas dotados de por lo menos estos tres rasgos pertinentes, a los cuales se añadían uno o varios más, necesarios y suficientes, para distinguirlos unos de otros.

Así una *botte* puede ser definida por un rasgo pertinente que añadimos a los tres rasgos de la hiperonimia característicos a todos los *chaussures*, el rasgo pertinente de sentido:

- «que se prolonga más allá del pie»  
mientras que una *cuissarde* se define por los cuatro rasgos anteriores a los cuales se añade un rasgo suplementario;
- «hasta el muslo».

Por su parte, un *sabot/zueco*, además de los tres rasgos de la hiperonimia, es definido en axiología como poseedor del rasgo pertinente:

- «con suela de madera»  
( $\neq$  *espadrille* «con suela de cuerda»);  
( $\neq$  *tennis* y *basket* «con suela flexible de caucho o de plástico»).

Por otra parte, una *galoche* posee también los cuatro mismos rasgos pertinentes de *sabot* a los cuales se añade:

- «con empeine de cuero» ( $\neq$  *tennis, basket* «con empeine de tela»).

Asimismo existen lexemas que no comparten ningún rasgo independientemente pertinente con otro lexema —un poco como la /t/ del francés, que no comparte ningún rasgo pertinente con ninguna de las demás consonantes del sistema fonológico francés—. Tal es el caso de la *mule du pape*, que posee un rasgo pertinente único (y complejo, ya que, para poder distinguirla de los demás zapatos, tiene que ser a la vez blanca, sin varilla ni tacón y bordada con una cruz de oro). Este complejo rasgo distingue este zapato de todos los demás zapatos, inclusive la *mule* (sin complemento), cuyo rasgo pertinente complementario es «que deja el talón al descubierto».

A la luz del análisis fonológico, vemos cuánto más delicado se revela el análisis axiológico, particularmente por el hecho del gran número de unidades que deben oponerse unas a otras, pero además a causa del escaso consenso de la comunidad lingüística sobre el sentido que debe darse a cada uno de los lexemas.

### LA DIVERSIDAD DE LOS USOS

Fiel a la enseñanza de Martinet, que siempre insistía sobre la necesidad de tomar en cuenta la diversidad de los usos, un estudio ulterior sobre 76 lexemas del corpus de *chaussure* ha sido probado sobre 38 informadores de 9 a 82 años de edad, lo que ha permitido relativizar la noción del léxico común a los locutores de una misma lengua. Para las 38 personas interrogadas, sólo 11 denominaciones eran conocidas por todas estas personas, que les atribuyen el mismo sentido: *basket, botte, chausson, chaussure, espadrille, mocassin, sandale, soulier, tennis*.

Para los 65 lexemas restantes pudo establecerse una jerarquía desde la casi unanimidad al conocimiento de la palabra por una sola persona (*escafignon* y *pigache*, formas antiguas de zapatos desaparecidos) o por ninguna (*sorlot*, término de argot que designa cualquier tipo de zapato).

Estamos muy lejos de los porcentajes de consenso que podemos obtener en fonología. En cuanto al léxico, si en principio no se puede jamás pretender los resultados rigurosos que conocemos en fonología, podemos, sin embargo, llegar a ciertas constataciones susceptibles de caracterizar una lengua en concreto.

### AXIOLOGÍA DE LOS TÉRMINOS QUE DESIGNAN EL DIÁLOGO

Un estudio sobre los términos que designan el diálogo en francés, llevada a cabo según el mismo método, y reteniendo únicamente los rasgos de sentido independientemente pertinentes para cada uno de los lexemas estudiados, ha permitido identificar diez grupos de lexemas, que comparten, además de los tres rasgos pertinentes definatorios del diálogo:

- intercambio de palabras;
- entre dos o más personas;
- que hablan por turnos contestándose, por lo menos otro rasgo pertinente de sentido.

Así, por ejemplo, el grupo:

- *dialogue/diálogo* + «entre personas que no tienen la misma opinión» (*polémique, controverse, engueulade...*)
- *dialogue/diálogo* + «una sola persona dirigiéndose a varias otras» (*cours, conférence...*)
- *dialogue/diálogo* + «entre dos personas solamente» (*aparté, messe basse*).

El resultado más tangible de este estudio es que, entre todos los rasgos de sentido capaces de especificar los diferentes tipos de diálogos, existe uno que se impone claramente a los demás, el rasgo de sentido «entre personas que no tienen la misma opinión», ya que es el que está representado en el mayor número de lexemas en la lengua francesa. En el conjunto de las 56 unidades léxicas del corpus, lo encontramos en 16 lexemas, mientras que el siguiente rasgo pertinente de sentido («una sola persona dirigiéndose a varias») no concierne a más de 11 lexemas; el siguiente («entre solamente dos personas»), a 6 lexemas, siendo extremadamente escasos los demás rasgos de sentido de cada una de las demás categorías: un solo lexema por rasgo pertinente para más de la mitad de los demás rasgos pertinentes.

### **¿QUÉ CONCLUSIONES?**

Este resultado, que otorga la primera plaza al rasgo de sentido que caracteriza un diálogo «entre personas que no tienen la misma opinión», conduce a hacerse una pregunta que converge una vez más con la enseñanza de André Martinet, que no se cansaba de repetir que describir una lengua es decir en qué se diferencia de todas las demás. En el caso presente, podemos preguntarnos si este resultado es un indicio de la característica de los diálogos en general o mejor de la lengua francesa en particular.

Unos estudios axiológicos del mismo tipo, pero tratando otras lenguas, serían los únicos capaces de responder a esta pregunta, lo que permitiría comparar los rasgos pertinentes de sentido privilegiados en una lengua en relación a los que lo son en otras lenguas.

### **CONSECUENCIAS PRÁCTICAS**

Si se llevaran a cabo estudios axiológicos según los mismos principios en diferentes lenguas, tal vez sería, además, interesante integrarlos en los artículos de los diccionarios, para los cuales podríamos inspirarnos en lo que se hace en fonología, donde la definición de los fonemas en rasgos pertinentes es distinta de la descripción de sus realizaciones fonéticas. Podríamos, pues, para las unidades léxicas, distinguir entre su definición en rasgos axiológicos pertinentes de sentido y su descripción semántica. Dicho de otro modo, para cada lexema, habría, por una parte, el enunciado de sus únicos rasgos de sentido pertinentes permanentes (sus rasgos axiológicos) y, por otra parte, su descripción semántica. Contrariamente a la definición axiológica, estricta y breve, esta descripción semántica podría comportar numerosos detalles facultativos e incluso superfluos, pero que ayudan a reconocer esta unidad léxica a través de las múltiples realizaciones de su referente en medio de la realidad del mundo que lo rodea.

Por otra parte, si un estudio de la diversidad de los usos pudiera igualmente realizarse, podríamos además utilizar estos datos para la enseñanza del léxico tanto a los niños como a los extranjeros.



Al concluir esta exposición sobre la noción de axiología en André Martinet, quizás habremos percibido que, a pesar del desarrollo en resumen muy modesto que él mismo y sus discípulos le han concedido, permanece rica en posibilidades tanto en el plano de la lexicología comparada como en el de la pedagogía de las lenguas.

### **NO ABANDONAR LA PARTIDA**

Por último permítanme terminar de manera a la vez optimista y realista citando las propias palabras de André Martinet en 1977: «En este campo, conviene proseguir las investigaciones con paciencia [...] sin presumir de que nunca podremos alcanzar, en la materia, los mismos grados de formalización que en zonas más estructuradas del lenguaje humano».<sup>19</sup>

---

<sup>19</sup> Martinet, A.: “L’axiologie, étude des valeurs signifiées”. *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Universidad de Oviedo, 1977, 157-63.